

Asesoramiento técnico al Museo de Etnología Grassi, Leipzig –Alemania- sobre etnojuegos y etnojuguetes de las prácticas de maternaje de las Madres Cuidadoras de la Cultura Qom –MCCQ-<sup>1</sup>. Profesorado y Licenciatura en Educación Inicial. Facultad de Humanidades. Universidad Nacional del Nordeste. Argentina

Directora, Dra. Sylvia Edith Sandoval; Co Directora, Mgter. María Cristina Inda

### **Sobre el Museo**

El Museo Grassi es un complejo de edificios en Leipzig, Alemania, que alberga tres museos: el Museo de Etnografía, el Museo de Instrumentos Musicales y el Museo de Artes Aplicadas.

El museo lleva el nombre de Franz Dominic Grassi, un empresario de Leipzig de ascendencia italiana. El Museo de Etnología de Leipzig se remonta a más de 140 años de historia. Fundado en 1869, es, con sus aproximadamente 200.000 objetos de colección y unos extensos fondos de fotos y documentos, una de las edificaciones más significativas de su tipo. En sus espacios recién estrenados, el museo muestra las grandes colecciones etnográficas de Sajonia de prácticamente todas las culturas del mundo. Los famosos fondos de chamanismo siberiano, de joyería oriental o de obras de arte del budismo tibetano, así como de las islas indias Andamán y Nicobar, atraen la atención poderosamente con sus excepcionales objetos de mundos asombrosos.

Las bases del museo fueron sentadas mediante la compra de la colección civil privada perteneciente al consejero de la corte de Dresde y bibliotecario principal, el Dr. Gustav Klemm, que en sus días fue un importante historiador de la cultura. También estuvieron muy ligadas al museo otras famosas personalidades como Heinrich Schliemann, el descubridor de Troya, las dinastías de editores Brockhaus und Meyer, a la que también pertenece el gran investigador y primer escalador del Kilimanjaro, Hans Meyer.

Diversos expedicionarios y colectores entre los años 1895-1910 contribuyeron con objetos culturales del pueblo Qom. En 1906 el ingeniero alemán Wilhelm Herrmann realizó una expedición por el Río Pilcomayo donde toma contacto con diversos pueblos indígenas que habitaban este territorio y como resultado de su vivencia con ellos obtiene diversos objetos que lleva a Europa y hoy son parte de la colección del Museo.

Sitio web del Museo:

<https://www.skd.museum/es/visita/museo-grassi-de-etnologia-de-leipzig/>

### **Jornada de trabajo**

---

<sup>1</sup> PI 22H015 Res. 313/23 “Las Prácticas de Maternaje Qom y su aporte a la formación de grado en Educación Bilingüe Intercultural en contextos sociales con Pueblos Indígenas. Quinta Etapa”. Secretaría General de Ciencia y Técnica. UNNE.

Se realizó una muestra de los objetos Qom que forman parte del acervo cultural del Museo Grassi el día 26 de marzo de 2024, con Frank Usbeck (administrador de la colección de las Américas) y Tobías Mönch (traductor) participando de la misma la Directora del Proyecto Prácticas de Maternaje con las Madres Cuidadoras de la Cultura Qom<sup>2</sup> en la educación bilingüe intercultural, Prof. Dra. Sylvia Sandoval. La intervención consistió en aportar información procedente de trabajos de campo y publicaciones realizadas en el marco del proceso de investigación.

### **Aportes de investigación para el catálogo de objetos qom del Museo.**

Los registros corresponden a etnojuegos y etnojuguets. Las profesoras Inda María Cristina y Gloria Portal junto a las MCCQ realizaron el registro del juego de las Ñalé, juego simbólico sobre prácticas de crianza en el cual se dramatizan los roles y funciones de los integrantes de la familia qom. A continuación se presenta un extracto de la investigación:

### **El juego del niño y de la niña qom Togoshec na' ashaxacpi El juego de las ÑALE<sup>3</sup>**



Victoria Silvestre comenta que cuando era niña se podían cazar animales en el monte y los huesos que se utilizaban para las ñalé eran de tatú mulita, oso hormiguero, guazuncho; ñandú. En la actualidad utilizan las tabas y otras partes de cerdos y vacas.

---

<sup>2</sup> En adelante MCCQ

<sup>3</sup> Grupo de trabajo (María Cristina Inda, Victoria Silvestre, Margarita Rojas, Juana Silvestre, Sylvia Sandoval, Gloria Portal). Juego recuperado en los talleres de historia oral Qom. Proyecto de investigación –S G C y T- y de extensión -Programa UNNE en el medio y -Facultad de Humanidades –Profesorado Educación inicial y Madres Cuidadoras de la Cultura Qom -Nate’epi Nsoquixanaxanapi”-Pampa de Indio-Chaco –Argentina- Marzo de 2010. En: <https://hum.unne.edu.ar/investigacion/inicial/mccq/produccion.htm>



Este juego se realiza con figuras que caracterizan distintos roles familiares y actividades de la vida diaria de los Qom. Victoria juega a “Un día en el monte colectando frutos”

Registro y sistematización

#### Ñalé<sup>4</sup>

“Ñalé” son representaciones de figuras humanas. Originalmente se confeccionaba con hueso de tatú con el que representaban el cuerpo, el chaguar se hilaba para el cabello y para la vestimenta. A medida que se fue restringiendo el acceso a los materiales por no poder acceder al monte, se incorporaron otros como huesos de cerdo, vaca; lanas, telas. El barro fue otro material para el modelado de estas figuras. Las ñalé se utilizan para jugar con distintas pautas culturales que representan circunstancias de la vida comunitaria.

*Testimonios y recuerdos de las MCCQ: Tres generaciones unidas por el amor a su cultura*

Margarita (71 años): - Mi abuela me crió aquí en Pampa, ella hacía mis ñalé. Después que realizábamos todos los quehaceres nos reuníamos a jugar las niñas, las más pequeñas hasta las de 15 años. Las ñalé en el juego representan a la familia: late'e (mamá), Ita'a (papá), qayac (hermano), lapi (abuelo) qte'e (abuela), noxotolec (niño).

Amancia (41 años) hija de Margarita. – Recuerdo a mi madre confeccionando mis Ñalé. Como no teníamos telas para utilizar, ella vestía su muñeca envolviéndola con hojas de forma de corazón. A mi hijita Nalá (Abril), suelo prepararle sus ñalé con huesitos, restos de tela y lana y les dibujo el rostro.

---

<sup>4</sup> Grupo de trabajo (Amancia Silvestre, Margarita Rojas, Gloria G Portal).

Juego recuperado en los talleres de historia oral Qom. Proyecto de investigación –S G C y T- y de extensión - Programa UNNE en el medio y -Facultad de Humanidades –Profesorado Educación inicial y Madres Cuidadoras de la Cultura Qom -Nate'epi Nsoquixanaxanapi"-Pampa de Indio-Chaco –Argentina-2011



Margarita



Amancia



Abril

### ***Ñalé: muñequitas de huesos***

*Los huesitos con que hacemos las muñecas son de animales que podemos encontrar en cualquier lugar, en el campo, en la casa.*

*Este juego es especialmente para las niñas de cualquier edad. Se comienza dramatizando al juego de la familia: Papá, mamá, abuelos maternos y abuelos paternos, tías, tíos, primos y hermanitos propios, hijos de papá y mamá.*

*Se juega imitando los quehaceres de la casa, el orden, la limpieza, la cocina, la higiene, las celebraciones, los cultos, los cumpleaños y los nacimientos.*

*Así sigue el juego, siempre respetando el orden familiar: los padres son los principales protagonistas que guían a sus niñitos a respetar a los mayores. También dan consejos útiles y valiosos para ellos. Los más chicos juegan a hacer conocer comidas tradicionales, juegos, artesanías, remedios naturales y las vestimentas.*

*Las muñequitas, las vestíamos con hojas de plantas anchas. Los ojos los dibujamos con carbón o lápiz, el cabello con hilo de chaguar.*

*Con este juego comienza el gran respeto a la numerosa familia, y por más extensa que sea ésta, lo aprende desde chico.*

### **Texto en qom:**

*Lpi' enecpi ishet ra qilalec ne'ena no'onaxa  
qataq na maiche qará chaáye ra qonoq na locro (auxa)  
nache qanató na lpiinec ra mashe qanallec na lapat  
reéra na'ashaxac taiguet ra ra'ashigui na alpimaye  
nachena na nam la'ashaxaqui ana'ana ñalé  
ra chegoqchguiña rayá'ashigui qayú'naqlaxangui nam  
maiche mhuo', taxare, cherá, yapé, come, soro'olé*

*tesoqo 'ólec, lapilté, lano 'o, qataqman nacañe', lalamaxat,  
Leqayâ, ra qayâ 'ashigui, nache 'etaám no 'onatacpi  
lqayâ, ra qayâ 'ashigüe nache enauac nam no 'onatacpi  
na n ma 'ate qanato na lasogoñé, qayo 'ot na  
nhuoshec, qanachelaxan, qayo 'ot na no 'onaxnaxac  
qayô 'oxoren ye lañoxoqui qataq ra niguiñe na  
nogotolec qaq nache saxayêet ra qanayecto 'ot re 'era no 'oxon nague  
nan shi axauapi nam lt 'alyachaxan 'ara  
no 'on nataxac, yachaxana 'ra , no 'n nqui axac , na 'ashaxac  
yâtagalec, no 'onatac, nshxa, che 'ena, enauac no 'onaxa le 'ecpi  
nataannaxanatpi, huouepi, qataq no 'otaxac taqaen  
a 'ana ñale na logol qayô 'ot ana epaq laue na 'ahua  
la 'aiy te qayâ 'amen qayô 'ot poqo na lahue nache qollité  
nagui nache ishet ra qante 'et noaua logol qaichec na  
hualoq layê na laue nache qataq lana  
re 'era nashoxac yâtaqta chegaqaigui ra ne nogotolec yâuaton na lau 'o  
naye chegaqaigui ne 'ectaxa ra lapa nam nhuo 'qalaxaye saishet  
ra icoua 'ai ñe nogotolec*

Narradora: Amancia Silvestre.

Los procesos históricos de contacto entre comunidades indígenas y criollas expresan la dinámica intercultural. Amancia Silvestre comenta que en la actualidad<sup>5</sup>:

*“Cuando se come locro, podemos recolectar los huesitos después que se come la carne. Actualmente las ropitas la hacemos con telas y el cabello con lana o hilos de algodón”.*

---

<sup>5</sup> PI 22H015 Res. 313/23 “Las Prácticas de Maternaje Qom y su aporte a la formación de grado en Educación Bilingüe Intercultural en contextos sociales con Pueblos Indígenas. Quinta Etapa”. Secretaría General de Ciencia y Técnica. UNNE.



Fotografía. Ñalé realizadas por las MCCQ para la exposición en el Centro Cultural Alternativo – CECUAL- Resistencia, Chaco. Setiembre 2021. Fuente Proyecto de Investigación 22H015 SGCyT UNNE.

Se comparte el link del video que se grabó durante la muestra virtual de la que participaron diferentes actores e instituciones invitados de Argentina, en particular de nuestra provincia, para trabajar en conjunto.

<https://drive.google.com/file/d/1ohM-f2eE3NMaOFbVNVQnbnjOFmKxdb90/view?usp=sharing>